Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbudowali podwyższenia dla Baala w Dolinie Synów Hinoma, aby przeprowadzać swoich synów i swoje córki do Molocha\* \*\* – czego im nie nakazałem i co nie wstąpiło mi na moje serce, by czynić tę okropność – po to, by doprowadzić Judę do grzechu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dolinie Ben-Hinom zbudowali ołtarze dla Baala, by przeprowadzać swych synów i swe córki do Molocha! Choć im tego nie nakazałem, a taka okropność nie przyszła mi nawet na myśl, popełniali ją, by doprowadzić Judę do grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudowali wyżyny Baala w dolinie syna Hinnom, by przeprowadzić swoich synów i swoje córki *przez ogień* ku *czci* Molocha, czego im nie nakazałem, nie przyszło mi nawet na myśl, by czynić tę obrzydliwość i Judę przywodzić do grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabudowali, mówię, wyżyn Baalowi, które są w dolinie Ben Hennon, aby przenaszali przez ognień synów swoich i córki swoje Molochowi, chociażem im tego nie rozkazał, ani to wstąpiło na serce moje, aby kiedy czynić mieli tę obrzydliwość, a do grzech u Judą przywodzić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudowali wyżyny Baal, które są w dolinie syna Ennom, aby poświęcali syny swe i córki swe Molochowi, czegom im nie rozkazał, ani mi przyszło na serce, aby tę obrzydłość czynić mieli, a Judę ku grzechowi przywodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zbudowali wyżyny Baala w dolinie Ben-Hinnom, by ofiarować swych synów i swoje córki ku czci Molocha. Nie poleciłem im tego ani Mi na myśl nie przyszło, by można czynić coś tak odrażającego i doprowadzać Judę do grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zbudowali miejsca ofiarne Baala w dolinie synów Hinnoma, aby ofiarować Molochowi swoich synów i swoje córki, chociaż nie nakazałem im tego ani nie przeszło przez moją myśl, że będą czynić tę obrzydliwość, zwodząc Judę do grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudowali wyżyny Baalowi, które są w Dolinie Ben-Hinnom, aby składać w ofierze swoich synów i swoje córki Molochowi, czego nie nakazałem i co nigdy nie przyszło Mi na myśl, żeby dopuszczano się takiej obrzydliwości, doprowadzając Judę do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wąwozie Ben-Hinnom zbudowali Baalowi ołtarze na wzniesieniach, żeby Molochowi składać w całopalnej ofierze swoich synów i córki, chociaż im tego nie nakazałem ani nawet nie przyszło Mi to na myśl. Jak mogli dopuścić się takiej obrzydliwości i doprowadzić Judę do grzechu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wznieśli ołtarze Baala w dolinie Ben-Hinnom, by przeprowadzać [przez ogień] swych synów i córki na cześć Molochowi, czego im nie nakazywałem ani mi nawet w myśli nie powstało, by mogli dopuścić się takiej zbrodni i Judę przywodzić do grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і збудували жертівники Ваалові, що в долині сина Еннома, щоб приносити своїх синів і своїх дочок цареві, чого Я їм не заповів, і що не зійшло на моє серце, щоб зробити ці гидоти, щоб привести Юду до гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dolinie Ben Hinnom zbudowano wyżyny Baala, by oddawać synów i swoje córki Molochowi – czego im nie rozkazałem; ani nawet nie przeszło przez Moją myśl, by czyniono taką obmierzłość i przywodzono Judę do grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto wznosili wyżyny dla Baala, które są w dolinie syna Hinnoma, aby swych synów i córki przeprowadzać przez ogień dla Molocha – coś, czego im nie nakazałem, ani nie zrodziło się to w moim sercu, by czyniono tę obrzydliwość – żeby doprowadzać Judę do grzechuʼ. |

1. 1) Moloch : bóstwo łączone z ofiarami z ludzi: <x>30 18:21</x>;<x>30 20:2-5</x>; <x>120 23:10</x>. Utożsamiany z ammonickim bóstwem Milkomem w <x>110 11:5</x>; <x>120 23:13</x>. Ofiary z ludzi składane były również Baalowi (<x>300 19:5</x>) i innym bóstwom (<x>330 16:20-21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:21</x>; <x>30 20:2-5</x>; <x>120 23:10</x>; <x>300 7:31</x>; <x>300 19:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 12:31</x>; <x>50 18:10</x>; <x>120 24:3-4</x>; <x>300 3:10</x>; <x>300 12:2</x> [↑](#footnote-ref-4)